Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Prawicą więc Boga zostawszy wywyższonym zarówno obietnicę Świętego Ducha wziąwszy od Ojca wylał to co teraz wy widzicie i słyszycie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy został wyniesiony na prawicę Boga\* i otrzymał od Ojca obietnicę Ducha Świętego,\*\* rozlał Go,\*\*\* co wy zarówno widzicie, jak i słyszycie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Prawicą więc Boga wywyższony, obietnicę Ducha Świętego wziąwszy u Ojca, wylał Go, którego wy [i] widzicie, i słyszycie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Prawicą więc Boga zostawszy wywyższonym zarówno obietnicę Świętego Ducha wziąwszy od Ojca wylał to co teraz wy widzicie i słyszycie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Został On następnie wyniesiony do nieba. Tam zajął miejsce po prawej stronie Boga. Otrzymał od Ojca obietnicę — Ducha Świętego. I tego Ducha wylał na nas, co sami widzicie i słyszycie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Będąc* więc wywyższony prawicą Boga, otrzymał od Ojca obietnicę Ducha Świętego i wylał to, co wy teraz widzicie i słyszycie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prawicą tedy Bożą będąc wywyższony, a obietnicę Ducha Świętego wziąwszy od Ojca, wylał to, co wy teraz widzicie i słyszycie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Prawicą tedy Bożą podwyższony a obietnicę Ducha świętego wziąwszy od Ojca, wylał tego, którego wy widzicie i słyszycie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyniesiony na miejsce po prawicy Boga, otrzymał od Ojca obietnicę Ducha Świętego i zesłał Go, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wywyższony tedy prawicą Bożą i otrzymawszy od Ojca obietnicę Ducha Świętego, sprawił to, co wy teraz widzicie i słyszycie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyniesiony prawicą Boga, otrzymał od Ojca obietnicę Ducha Świętego i zesłał Go, jak to sami widzicie i słyszycie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy został wywyższony mocą prawej ręki Boga i otrzymał od Ojca obiecanego Ducha Świętego, wylał Go, jak to sami widzicie i słyszycie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On, wywyższony prawicą Boga, wziął od Ojca obiecanego Ducha Świętego i wylał Go, jak to wy także widzicie i słyszycie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus zgodnie z obietnicą Ojca zesłał Ducha Świętego, co sami teraz widzicie i słyszycie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyniósł Go także Bóg na swoją prawicę, a On zesłał obiecanego przez Ojca Ducha Świętego, co widzicie i słyszycie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Правицею Божою був він, отже, піднесений, обітницю Святого Духа одержав від Батька і вилив усе те, що ви і бачите й чуєте. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy więc został wywyższony prawicą Boga, a otrzymał od Ojca obietnicę Ducha Świętego wylał Tego, którego wy teraz postrzegacie oraz słyszycie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto został On wywyższony po prawicy Bożej; otrzymał od Ojca to, co obiecał, mianowicie Ruach Ha-Kodesz, i wylał ten dar, co teraz widzicie i słyszycie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro zatem został wywyższony na prawicę Bożą i od Ojca otrzymał ducha świętego, wylał to, co wy widzicie i słyszycie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wyróżniony przez Boga najwyższą w niebie godnością, wypełnił obietnicę Ojca i posłał Ducha Świętego. To Jego cudowne działanie teraz widzicie i słyszycie. |

1. 1) <x>20 15:6</x>; <x>230 98:1</x>; <x>480 16:19</x>; <x>510 5:31</x>; <x>510 7:55-56</x>; <x>520 8:34</x>; <x>570 2:9</x>; <x>560 1:20</x>; <x>580 3:1</x>; <x>650 1:3</x>; <x>650 8:1</x>; <x>650 10:12</x>; <x>670 3:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 14:16-17</x>; <x>500 15:26</x>; <x>510 1:4</x>; <x>550 3:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 2:17-18</x>; <x>510 10:45</x> [↑](#footnote-ref-4)